

The French Review

VOLUME 83, No. 6

May 2010

Devoted to the Interests of Teachers of French

SPECIAL ISSUE: ALGERIE/FRANCE

1167 *From the Editor's Desk*

1170 Preface by Azoug Begag

ARTICLES

RECIT AUTOBIOGRAPHIQUE

1176 **Malika
Mokeddem**

**"L'Identité
traversière"**

HISTOIRE, GUERRE, CAMUS

1190

Agnès Spiquel

**"Camus: amitiés
et question(s)
algériennes
(1954–1960)"**

Pendant la guerre d'Algérie, Albert Camus parvient mal à faire entendre sa position de refus des deux extrêmes opposés; et il se retire peu à peu dans le silence. Que deviennent, pendant cette période, ses relations avec ses nombreux amis algériens? Quatre exemples sont ici examinés: Aziz Kessous, le journaliste, "militant algérien" dont il se sent le plus proche; Mouloud Feraoun, l'écrivain-instituteur avec qui les divergences n'empêchent pas l'amitié; Jean Amrouche, le poète berbère, l'ami de naguère avec qui une hostilité multiforme a brouillé les repères communs; Kateb Yacine, le militant du FLN, l'ennemi qui se dit pourtant frère.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

- 1202
Katia Sainson
“Jacob’s Wound: Jean Sénac, Albert Camus, and the Question of Algerian Nationalism”
 This article examines the work and life of the Algerian-born Jean Sénac, a little known and yet influential poet, who was a great supporter of an independent Algeria, but whose 1973 murder in Algiers was widely considered a government assassination. The article focuses on his troubled relationship with Albert Camus, who was the young poet’s mentor and father-figure until they broke off relations for political reasons. It explores both his relationship with Camus and his struggle to come to terms with what it meant to be an Algerian, through an analysis of correspondence, and several of Sénac’s posthumously published works.
- 1216
Anne-Marie Gronhovd
“Algérie, idéologie et raison: Albert Camus, Malek Bennabi, Maïssa Bey”
 Albert Camus et Maïssa Bey partagent dans leurs écrits un engagement passionnel pour l’Algérie. Ils en ont vécu le drame du parcours historique: pour Camus, dans l’éternel compromis qu’il croyait encore possible entre le gouvernement français et le peuple algérien avant la libération de cette nation; et pour Bey, lorsque son pays, se trouvant plongé dans la guerre civile des années 90, sombrait dans la violence. Dans cet essai, je retrace ces moments de l’Histoire algérienne présents dans une réalité particulièrement tragique dans une nouvelle d’Albert Camus, “L’Hôte”, et ses “Chroniques algériennes”, et deux nouvelles de Maïssa Bey, issues du recueil, *Nouvelles d’Algérie*. La pensée du philosophe algérien Malek Bennabi jalonne mon analyse, selon une Algérie souveraine dans le contexte d’un Islam à tradition démocratique.
- 1231
Susan Ireland
“Representations of the Harkis in Lakhdar Belaïd’s *Sérail Killers* and Yasmina Khadra’s *La Part du mort*”
 A defining moment in relations between France and Algeria, the 1954–1962 war of independence was, for both countries, a traumatic period whose repercussions are still being felt today. Lakhdar Belaïd’s *Sérail Killers* and Yasmina Khadra’s *La Part du mort* use the conventions of the *roman noir* to address the situation of the *harkis*, the Algerians who worked for the French during the conflict. Although *Sérail Killers* takes place in France and *La Part du mort* in Algeria, the detectives in the two novels face similar questions as they unearth the past and bring repressed memories to the surface.

1246

**Mildred
Mortimer**

**“Probing the
Past: Leïla
Sebbar, *La Seine
était rouge/The
Seine was Red*”**

Franco-Algerian novelist Leïla Sebbar enters the realm of historical inquiry with *La Seine était rouge*, a novel that probes the massacre of Algerians in Paris on October 17, 1961, and its cover-up by French authorities. My study explores the narrative strategies the novelist uses to retrieve collective memory, particularly her use of *témoignage* and war memorials, and my experience of preparing the English language translation. Bringing both processes together, I test the hypothesis that both enrich the interpretation of a text that provides important clues to our understanding of a fateful day in the history of Algeria’s anti-colonial struggle.

LES ARTS

1258

Janice Gross

**“Performing at
the Crossroads
of Algeria and
France: Slimane
Benaïssa and
Mohamed
Kacimi”**

Despite the diminished stature of theatre, Slimane Benaïssa and Mohamed Kacimi, two eminent Algerian-born authors in France, demonstrate the power of live drama and the spirit of *engagement* that can serve both the playwright and the audience. This analysis traces the evolutionary path of “performing Algeria in France” as a necessity during the *décennie noire* of the 1990s, to the global reach of “performing out of Algeria,” “out of France,” and “out of Islam.” From *francophonie* to *littérature-monde*, playwrights Benaïssa and Kacimi offer compelling examples of theater’s resilience and potential for confronting the pressing issues of our time in national and transnational spaces.

1272

Bernard Aresu

**“Mémoires de
signes:
l’abstraction
chez Jean-
Michel Atlan et
Mohammed
Khadda”**

Cet article s’intéresse à l’œuvre assez méconnue, sur le plan de la critique, de deux géants de la peinture algérienne, Jean-Michel Atlan et Mohammed Khadda. Il propose une lecture esthétique de tableaux représentatifs de chacun d’eux, ainsi que de la manière dont ils ont tous deux participé et contribué à l’aventure de l’abstraction. Il examine également comment Atlan et Khadda ont négocié, chacun à sa manière, l’une des traditions les plus révolutionnaires de l’art moderne, à savoir celle de la collaboration entre le peint et le dit, la couleur et le vocable.

1290

Alec G. Hargreaves
“Third-Generation Algerians in France: Between Genealogy and History”

Algerian migrants, now often referred to as first-generation North Africans, have been present in France for over a century. The 1980s saw the emergence of a second generation of Algerians and other North Africans, born in France, who became labeled as “Beurs”. In recent years it has become increasingly common to speak of a third generation, especially since the widespread urban riots of 2005. This article seeks to clarify the socio-historical concept of a generation with reference to these developments and suggests that the transition to a third generation of Algerians is part of a wider realignment of social structures and identities in which national markers are of declining significance.

1300

Laura Dennis
“A Child in Algeria, a Mother in France: Spaces Past, Present, and Future in Marie Cardinal’s *La Clé sur la porte*”

La Clé sur la porte is an intriguing account of family life in postcolonial France. The narrator-protagonist, a repatriated *pied-noir*, remembers her past in Algeria, both the positive and negative, then uses those memories to create a unique space for herself and her three adolescent children. Using the work of Henri Lefebvre, Gillian Rose, and others, this article examines spaces both past and present, particularly their role in the narrator’s attempt to create a new space. Her efforts highlight complex issues surrounding the development and use of space on multiple levels, from the local to the global.

1311

Nicole Aas-Rouxparis et Krista Sarin
“Exil, errance ou nomadisme dans *La Disparition de la langue française* d’Assia Djebar”

Cet essai se propose d’examiner les questions d’exil, d’errance et de nomadisme dans *La Disparition de la langue française*, à travers l’itinéraire de Berkane, en analysant les influences de Marise, sa compagne française et de Nadja, son amante algérienne. De retour au pays après vingt ans d’absence, Berkane semble personnifier le parfait exilé. Sa rencontre avec Nadja, figure d’errance et muse médiatrice ouvre les portes de sa connaissance intérieure face aux fossés de l’Histoire pour en appeler à la réconciliation et l’enracinement d’un nomadisme nouveau grâce au pouvoir de l’art.

1322

Lisa Weiss

**“Une Année de
l’Algérie en
France: Paris
National Spaces
Redefined”**

In 2003 “*Djazair—Une Année de l’Algérie en France*” highlighted two centuries of cultural exchanges between France and Algeria. The program transformed national spaces in Paris by layering their symbolic meaning with cultural resonances connected to Algeria. This essay explores how historically important spaces in Paris figured into the “Année de l’Algérie”: namely, the Comédie-Française that paid homage to Kateb Yacine, the Hôtel de Ville that hosted an Algerian book convention, the Institut du Monde Arabe that exhibited Orientalist paintings of Algeria, and the Palais de la Porte Dorée that displayed architectural documents of Algiers.

NOTE

1332 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1338 REESER, TODD W., and LEWIS C. SEIFERT, eds., *Entre Hommes: French and Francophone Masculinities in Culture and Theory* (Charles R. Batson);
- 1339 REDOUANE, NAJIB, *Clandestins dans le texte maghrébin de langue française* (Martine Fernandes);
- 1340 ROUSSOS, KATHERINE, *Décoloniser l’imaginaire: du réalisme magique chez Maryse Condé, Sylvie Germain et Marie NDiaye* (Sonia Lee);
- 1341 NYELA, DÉsirÉ, et PAUL BLETON, *Lignes de fronts: le roman de guerre dans la littérature africaine* (Judith E. Preckshot);
- 1342 BOUTARD DE LA COMBE, SOPHIE, et LYONEL TROUILLOT, *Lettres de loin en loin: une correspondance haïtienne* (Marion Geiger);
- 1344 SMITH, GERI L., *The Medieval French Pastourelle Tradition: Poetic Motivations and Generic Transformations* (Christopher Callahan);
- 1345 PETIT, AIMÉ, éd. et trad., *Le Roman de Thèbes* (Joan Tasker Grimbert);
- 1346 DELOGU, DAISY, *Theorizing the Ideal Sovereign: The Rise of French Vernacular Royal Biography* (Renate Blumenfeld-Kosinski);
- 1347 JONES, CATHERINE M., *Philippe de Vigneulles and the Art of Prose Translation* (David A. Fein);
- 1348 RANDALL, CATHARINE, *Earthly Treasures: Material Culture and Metaphysics in the Heptaméron and Evangelical Narrative* (Mary J. Baker);
- 1349 DESAN, PHILIPPE, éd., *Montaigne et la théologie* (Andrea Frisch);
- 1350 ENTHOVEN, RAPHAËL, et al, *Pascal ou les intermittences de la raison* (Edward Ousselin);
- 1352 YEE, JENNIFER, *Exotic Subversions in Nineteenth-Century French Fiction* (Laurey Martin-Berg);
- 1353 BRIX, MICHEL, *Hugo et Sainte-Beuve: vie et mort d’une amitié “littéraire”* (Angelo Metzidakis);
- 1354 BERG, WILLIAM J., *Imagery and Ideology: Fiction and Painting in Nineteenth-Century France* (Marie Lathers);

- 1355 TORTONESE, PAOLO, éd., *Image et pathologie au XIX^{ème} siècle* (Kathy Comfort);
 1356 GLAUDES, PIERRE, éd., *Mérimée et le bon usage du savoir: la création à l'épreuve de la connaissance* (Scott Carpenter);
 1357 IFRI, PASCAL, *Qui suis-je? Proust* (William C. Carter);
 1358 HOUPPERMANS, SJEF, NELL DE HULLU-VAN DOESELAAAR, MANET VAN MONTFRANS, ANNELIES SCHULTE NORDHOLT et SABINE VAN WESEMAEL, éd., *Marcel Proust Aujourd'hui 5* (Hollie Markland Harder);
 1359 SCHMID, MARION, *Proust dans la décadence* (Dominique Poncelet);
 1360 MOTTE, WARREN, *Fiction Now: The French Novel in the Twenty-First Century* (William Cloonan).

FILM

- 1361 *Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2009* (Joan M. West).

SOCIETY AND CULTURE

- 1364 RUSSELL, NICOLAS, and HELENE VISENTIN, eds., *French Ceremonial Entries in the Sixteenth Century, Event, Image, Text* (Regine Reynolds-Cornell);
 1365 DUCHÊNE, JACQUELINE, *François de Grignan* (Jacques Laroche);
 1366 HANRAHAN, JAMES, *Voltaire and the parlements of France* (Catherine Daniélou);
 1367 MILZA, PIERRE, "L'Année terrible" Tome 1, *La Guerre franco-prussienne, septembre 1870–mars 1871* Tome 2, et *La Commune, mars–juin 1871* (Edward Ousselin);
 1369 GARELICK, RHONDA K., *Electric Salomé: Loie Fuller's Performance of Modernism* (Laurence M. Porter);
 1370 FERNANDEZ, DOMINIQUE, *Ramon* (Ann Williams);
 1371 FORSDICK, CHARLES, and DAVID MURPHY, eds., *France in a Postcolonial Europe: Identity, History, Memory, Francophone Postcolonial Studies 5* (Lauren Yoder);
 1372 SMITH, DOUGLAS, ed., *Mythologies at 50: Barthes and Popular Culture, Nottingham French Studies 47* (Alan J. Singerman);
 1373 BRIARD, FRÉDÉRIQUE, *Tiken Jah Fakoly: L'Afrique ne pleure plus, elle parle* (Karim Sagna);
 1374 BERGER, KARIMA, *Eclats d'islam: chroniques d'un itinéraire spirituel* (Catherine Slawy-Sutton);
 1375 BURKE, DAVID, *Writers in Paris: Literary Lives in the City of Light* (Alice J. Strange);
 1377 TODD, EMMANUEL, *Après la démocratie*, NOIRIEL, GÉRARD, *A quoi sert "l'identité nationale"*, et WEIL, PATRICK, *Liberté, Égalité, Discriminations: l'"identité nationale" au regard de l'histoire* (Monique Oyallon).

CREATIVE WORKS

- 1379 ADAM, OLIVIER, *Des Vents contraires* (Yvette A. Young);
 1380 ASSOULINE, PIERRE, *Les Invités* (Nathalie G. Cornelius);
 1381 BARTHES, ROLAND, *Journal de deuil* (Cécile Hanania);
 1382 BAYON, *Mezzanine* (Alain D. Ranwez);
 1383 BÉGAUDEAU, FRANÇOIS, *Vers la douceur* (Stephanie Cox);
 1384 BESSON, PHILIPPE, *La Trahison de Thomas Spencer* (Nathalie Degroult);
 1386 BEYALA, CALIXTHE, *Le Roman de Pauline* (Claire L. Dehon);
 1387 CARRÈRE, EMMANUEL, *D'autres vies que la mienne* (Brian Gordon Kennelly);

- 1388 DRACIUS, SUZANNE, *Exquise Déréliction métisse* (Mark Andrew Hall);
 1389 ENARD, MATHIAS, *Zone* (William Cloonan);
 1390 FAYE, ERIC, *Nous aurons toujours Paris* (Monique Saigal);
 1391 KAHANE, JULIETTE, *Revivre la bataille* (Charles R. Batson);
 1392 KAMANDA, KAMA SYWOR, *CŒuvre poétique* (Lifongo Vetinde);
 1393 LABRO, PHILIPPE, *Les Gens* (Michel Gueldry);
 1394 LUTHAUD, ANNE, *Comme un mensonge* (Randi L. Polk);
 1395 MABANCKOU, ALAIN, *Black Bazar* (Marie-Agnès Sourieau);
 1397 MAILLET, ANTONINE, *Le Mystérieux Voyage de Rien*
 (J. Vincent H. Morrissette);
 1398 REDOUANE, NAJIB, *Songes brisés, Paroles éclatées et Le Blanc de la parole*
 (Aaron Prevots);
 1399 ROUAUD, JEAN, *La Femme promise* (Roland A. Champagne);
 1400 SINHA, SUMANA, *Fenêtre sur l'abîme* (Rabia Redouane);
 1401 SORENTE, ISABELLE, *Transformations d'une femme* (Karin Egloff);
 1402 VICTOR, GARY, *Banal Oubli* (Marion Geiger).

LINGUISTICS

- 1403 BOLLÉE, ANNEGRET, *Deux textes religieux de Bourbon du 18^e siècle et l'histoire du créole réunionnais* (Margaret M. Marshall);
 1405 MATTHIEU, ABEL, *Devis de la langue française (1559) suivi du Second Devis et principal propos de la langue française (1560)* (Barbara Vance);

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1406 LATHROP, TOM, and CONNIE LATHROP, eds, *Marcel Pagnol: La Gloire de mon père* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
 1407 OVERMANN, MANFRED, *Histoire et abécédaire pédagogique du Québec avec des modules multimédia prêts à l'emploi* (Marie-Christine Koop);
 1408 THOMPSON, CHANTAL, and ELAINE PHILLIPS, *Mais Oui* 4th ed. (Shawn Morrison).

1411 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1412 LIST OF EDITORS
 1413 GUIDE FOR AUTHORS
 1415 ANNOUNCEMENTS

1417 AATF

- 1418 INFORMATION PAGE
 1419 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
 1421 CONSTITUTIONS AND BY-LAWS OF THE AATF
 1428 MOTIONS PASSED AT THE SAN JOSE CONVENTION, JULY 2009
 1431 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
 1436 FINANCIAL REPORT
 1452 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
 1452 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
 1453 CHANGE OF ADDRESS PAGE
 1454 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
 1455 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1457 FRENCH CULTURAL SERVICES

1461 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1465 INDEX TO VOLUME 83

1487 ADVERTISING

Beach Lloyd Publishers, LLC
BlueBridge Books
Bouchereau Lingua International (BLI)
Deborah Boily, the French Singer
Ecole Québec Monde
Editions Rodopi
France-Amérique
Leon Schwartz
Librairie du Centre
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
Peace Corps
Saul H Rosenthal
University of Nebraska Press